

# 恭喜多位婦協成員 2002 年榮獲 香港特區政府頒授勳銜及嘉獎

More HKFW members being honored by the  
HKSAR Government in 2002

大紫荊勳章：梁愛詩

金紫荊星章：張永珍

銅紫荊星章：蕭婉嫦

太平紳士：胡郭秀萍

榮譽勳章：李桂珍、高寶齡、黃戊娣、葉順興、鄭琴淵、鄭蘇薇

行政長官社區服務獎狀：林玉珍

## 婦協活動 HKFW Events

日期	活動名稱
8月24日	「法律權益知多D」講座 Seminar on "Know More About Law"
9月5日至17日	* 文書處理訓練課程 Word Processing Training Course
9月25日至10月11日	* 家務助理課程 Domestic Helper Training Course
10月5日	「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會 National Day Celebration Variety Show
10月18日	社區事務午餐會議 Community Affairs Lunch Meeting
10月24日至11月8日	* 起居照顧員訓練課程 Personal Care Worker Training Course
10月30日至11月27日	編織班 Knitting Class (逢星期三)
11月14日至26日	* 基本電腦概念和鍵盤操作課程 Fundamental Computer Concepts and Keyboard Operation Course
11月14日至27日	* 試算表訓練班 Spreadsheet Training Course
11月23日至30日	全國婦聯女幹部赴港培訓計劃 Study Class for Female Cadres of ACWF
11月24日	流浮山盤菜一天遊 Local Tour in New Territories
11月30日	「全港模範家庭選舉」頒獎禮 Model Family Award Presentation Ceremony
12月2日至12月17日	* 保安及物業基礎課程 Basic Security & Property Management Training Course
12月7日	基因改造食物工作坊 Genetically Modified Food Workshop
12月14日	新來港學童英文作文及英語朗誦比賽2002頒獎禮 "English Composition and English Verse Speaking Competition for Newly Arrived Children" Award Presentation Ceremony

\* 僱員再培訓課程 Employees' Retraining Course

### 編輯委員會 Editorial Board

#### 宣傳及出版委員會 Publicity & Publications Sub. Committee

編輯：余詩思 (委員會召集人) 溫志儀 (委員會副召集人) 組員：翁玉蓮 鄭麗萍  
Editor: Cissy Yu (Convenor) Jennifer Wun (Deputy-Convenor) Members: Linda Ong Cheng Lai Ping

歡迎會員投稿，題材不限，最好切合各專題，字數最好以不超過五百字為限。  
會員投稿只反映投稿人意見，並不代表本會立場。

香港婦協如心服務中心：香港灣仔駱克道435號地下

HKFW NINA KUNG SERVICE CENTRE: 435 Lockhart Road, G/F, Wanchai, Hong Kong

電話Tel: 2833 6131 傳真Fax: 2833 6909 電郵E-mail: info@hkfw.org 網址Website: www.hkfw.org



# 婦協季刊

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN NEWSLETTER

第三十一期/Issue No. 31 (二〇〇二年九月/September 2002)

## 主席的話：

### 香港婦協成立踏入十周年 務實團結婦女共撐半邊天 Message from the Chairperson - HKFW Celebrating 10th Anniversary

婦協於一九九三年六月二十八日創立，標誌著香港婦女邁向新的里程，我們創會的主要宗旨，是團結各界婦女，關注香港事務，維護中英聯合聲明及基本法，實現平穩過渡及社會繁榮安定。

婦協是一個民主、開放、誠懇和務實的團體。為了達致團結各界婦女的宗旨，本會招收會員不分階層、地域、宗教、職業、專長、種族或國籍，不論婦女個人或婦女團體都歡迎加入婦協大家庭。藉著十一位創會發起人的努力，個人會員現今已增至一千人，團體會員四十個，名譽會長及副會長亦由五十五位增至一百二十六位。多年來，本會致力爭取和維護婦女合法權益，積極培訓婦女，支持婦女參與社會發展事務，改善婦女政治、經濟、法律和社會地位；同時更重視聯絡國內及世界各地婦女團體，進行平等及互相尊重的友好交流，推進婦女工作。本會對內地的教育事業及賑災扶貧工作，更是熱心參與。

本會會務近年發展迅速，每年舉辦各類型的社會服務及活動超過百項，這實在是會員們的團結、努力、以及社會各界大力支持的成果。

今年七月，婦協踏入成立十周年，我們特別設計一個紀念會徽，並籌備了一連串慶祝項目，第一炮已於七月十七日聯同一百零一個婦女團體，合辦「香港各界婦女慶祝香港回歸五周年文藝晚會」，而第二個慶祝項目「婦協紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會，亦將於十月五日晚再次假香港體育館舉行，藉此表達香港婦女的愛國情懷。其他慶祝項目將包括兩岸四地婦女研討會、展覽、慶祝晚宴等，敬請留意及參與。

團結就是力量，婦女又豈止能撐半邊天呢！我深信，香港婦女團結起來，是有能力為自己、為家庭、為下一代，建設更美好的社會。相信在大家的努力下，婦協將會獲得更多的婦女參與，更多社會人士的支持和重視。

主席 林貝聿嘉



The inauguration of the Hong Kong Federation of Women (HKFW) on 28th June 1993 was a milestone for Hong Kong women. Our main objectives are to unite the local women to assume a more positive role in public affairs, to uphold both the Sino-British Joint Declaration and the Basic Law, and to realise social stability and prosperity.

The HKFW is a democratic, open, sincere and down to earth organization. We are the first women organization to include members from different classes, regions, occupations, professions, races and nationalities. We also have corporate members.

Under the strong support and guidance of people from many fields, the HKFW continues to grow. Over the past years, we strived for women's rights and ensured equal opportunities for men and women. We supported women in participation of public affairs; improved the status of women in politics, economy, law and society; and in the meantime, focused on networking and exchanges with other women organizations from the Mainland and overseas.

Due to the effort of our members and the strong support from all levels of the community, the services of HKFW developed rapidly. Each year, we organized over a hundred events which received critical acclaim from the public.

To celebrate our 10th anniversary, we have organized a series of activities and have designed an anniversary logo for the HKFW. The activities include seminar, exhibition, variety show, dinner reception, competition, etc. which all welcome your active participation.

Unity is power, indeed, women can hold up more than half the sky! I firmly believed that Hong Kong women, in unity, can build a better society for themselves, for their families and for the next generation. I believe our endeavour will create more women's participation in the HKFW and more recognition and support of the HKFW from the society.

PEGGY LAM  
SBS, OBE, JP  
Chairperson

# 香港各界婦女慶祝香港回歸五周年文藝晚會

## Hong Kong Women Celebrating the 5th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region Cultural Show



各主禮人主持亮燈儀式。  
All guests officiated the lighting ceremony.



香港各界婦女慶祝  
香港回歸五周年文藝晚會

晚會嘉賓及主席團代表獻唱「回歸頌」及「大中國」。  
Chorus performance by Guests and representatives from various women NGOs.



林主席致送紀念品予晚會特邀嘉賓全國婦聯副主席顧秀蓮副主席(右)。  
Special Guest Madam Gu Xiu Lian (right) receiving a trophy from Mrs. Peggy Lam.



董特首代表婦協致送感謝狀予鑽石贊助人首席名譽會長霍馮堅妮。  
SAR Chief Executive Mr. C.H. Tung presenting a certificate of appreciation to Event Patron Mrs. Fok Fong Kin Nei.



林主席致送紀念品予主禮嘉賓姜恩柱主任。  
Guest of Honour Mr. Jiang En Zhu receiving a trophy from Mrs. Peggy Lam.

本會為慶祝香港回歸祖國五周年，特別發動一百零一個各界婦女團體合辦「香港各界婦女慶祝香港回歸五周年文藝晚會」，以「各界歡欣慶回歸、巾幗同心賀五年」為主題，再一次集結婦女界的力量，展示婦女的才華與團結，並為本會一連串慶祝成立十周年的活動揭開隆重的序幕。

晚會已於七月十七日晚上假座香港伊利沙伯體育館圓滿舉行。大會邀得香港特區行政長官董建華、中聯辦主任姜恩柱擔任主禮嘉賓、全國婦聯副主席顧秀蓮專程到港為特邀嘉賓；並承蒙全國政協副主席霍英東博士慷慨贊助港幣十萬元支持部分經費，本會首席名譽會長霍馮堅妮應邀為鑽石贊助人。

晚會節目非常豐富，演出嘉賓陣容極一時之盛，包括政界名人、藝術界翹楚、工商界精英、社交界名媛，連同各界婦女團體及香港婦協成員粉墨登場，傾力演出，堪稱史無前例。

當晚出席嘉賓包括：人大代表、政協委員、特區政府官員、議員、中聯辦代表、團體領袖、社會賢達、香港婦協理事、名譽會長、名譽副會長、會員及親友等超過二千人。其後各大報章雜誌均廣泛報導，好評如潮，成為城中佳話，本會謹此對各界的支持表示衷心感謝。

Hosted by Hong Kong Federation of Women (HKFW) and co-organised by 101 women organizations, the show was successfully held on 17th July, 2002 at the Queen Elizabeth Stadium, Wanchai. The event also marked the commencement of series of celebration program of the 10th anniversary of HKFW.

We were most honoured to have the gracious presence of the Chief Executive, Mr Tung Chee Hwa and his wife, Mrs Betty Tung, the Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Mr Jiang En Zhu and his wife, Mrs Jiang, and the Vice-Chairman of All-China Women's Federation, Madam Gu Xiu Lian, to be our Guests of Honour in officiating the opening ceremony.

Over 2,000 audience enjoyed the fabulous programs including cultural performance, talk show, singing, dancing and fashion show which were performed by famous artists, female celebrities and HKFW members.

We wish to express our special thanks to our Diamond Patron, Dr Fok Ying Tung, and Mrs Fok Fong Kin Nei for donating HK\$100,000 to support the event. Gratitudes should also went to all performers, supporting organizations and volunteers who made this event a great success.



精彩節目在世界武術冠軍李暉敲響銅鑼後正式開始。  
Programs started after the Gong-beating Ceremony by Li Fai.



長洲婦女會派出女醒獅助慶。  
Lion Dance by members of Cheung Chau Island Women's Assoc.



香港木蘭之友會特別為晚會排練的旗操。  
Flag Parade by HK Friends of Mulan.



香港崇德六分社鼓聲齊鳴振奋人心。  
The 6 local Clubs of Zonta International presenting the drum performance.



僑友社婦女委員會演出優美的印尼民族舞。  
Indonesian Folk Dance by the Women Committee of Chiao Yao Assoc. Ltd.



苑瓊丹(左)及韓淑儀(右)妙談「如何增強婦女能力」。  
Talk on "Women Empowerment" by Yuen King Tan (L) & Angel Hon (R)



著名女高音陳嘉璐醫生以多國語言演唱名曲三首。  
Famous Soprano Dr. Chen Chia Lu sang 3 songs in different languages.



衛生署署長陳馮富珍(右)與傑出青年蓋鳴輝首次合唱，繞樑三日。  
A famous Cantonese aria performed by Dr. Margaret Chan(R) and Joyce Koi.



香港華僑華人總會婦女委員會演出精彩的舞蹈。  
Folk Dance performance by The HK Overseas Chinese General Assoc. Women Committee.



大會司儀由廣播界車淑梅及婦協執委何淑賢擔任。  
Candy Cher (right) and Junia Ho were masters of ceremony.



中國著名小提琴家姚珏既獨奏又領導她的學生合奏。  
Famous Chinese Violinist Jue Yao played Czardas and then led an ensemble played by her students.



婦協五位名譽會長及副會長：前排左起關陳秀瓊、蘇曹莊儀、唐尤淑圻、周孫方中及劉玉珍與舞伴合演曼妙的社交舞及拉丁舞。  
Beautiful Social Dance & Latin Dance were performed by 5 of our Hon. Presidents, from the left: Christine Kwan, Alice So, Susan Tang, Jeannie Chow & Mary Lau.

陳潔靈從台上唱到台下，非常投入。  
Singing performance by Eliza Chan.



丁菲飛演奏二胡及獻唱她的獲獎歌曲。  
Er-Hu & singing performance by Ding Fei Fei.



台上演出精采，台下嘉賓看到眉飛色舞。  
Audience were excited by the brilliant performance.



姜恩柱伉儷(左三及四)與本港、內地及澳門到賀嘉賓合照。  
Mr. & Mrs. Jiang En Zhu (left third & fourth) and guests from Mainland and Macau.



唐尤淑圻副主席(中)與出席的女官員(左起)黃碧兒、朱楊珀瑜、李麗娟及梁王瑀城。  
Vice Chairperson Susan Tang (middle) and the female government officials.



陳鳳英副主任(右五)與本會多位名譽會長及理事等合照。  
Madam Chan Fung Ying (right fifth) and HKFW Hon Presidents and Council Members.



「東方美態旗袍展」盡顯東方女性美態。演出者包括：方黃吉雯、江胡葆琳、余詩思、李張慧美、林康鑑弘、洪蕭麗雯、高李蓓蒂、許美嫦、趙鍾慧敏、羅觀翠、鄭心怡、羅殷巧兒、邊陳之娟及顧浩明。  
Contemporary Chinese costumes fully manifested the elegance of Oriental ladies.



「纖腰姿采繫一線」展出董趙洪姆女士設計的珠片刺繡腰帶。演出者包括：王新文、王殿隆、李楊一帆、唐美馨、梁寶珠、廖顯頌華、蔡清愛、鄭潔儀及鄭麗萍。  
Ladies demonstrated the beautifully sequin-embroidered belts designed by Mrs. Betty Tung.

蒙妮坦集團贊助全場髮型及化妝，鄭明明名譽會長並在後台親自監督。  
Make-up and hairstyling were sponsored by Monita Group.



後台古今美女雲集，場面難得一見。  
An unusual gathering of modern and ancient beauties at the backstage.



「歷代娉婷服飾展」由多位政界、商界、藝術界、教育界婦女精英破天荒粉墨登場，攜手演繹。演出者包括：梁愛詩(黃母娘娘)、雷羅慧洪(花木蘭)、董溫子華(武則天)、范徐麗泰(余太君)、何超瓊(珍妃)、丁毓珠(清末民初貴婦)、王葛鳴(王昭君)、盧高靜芝(西施)、包陪麗(貂蟬)及蘇包陪慶(楊貴妃)。  
Celebrities from the political, business, art and educational fields gathered on stage for the very first time to show off the ancient lady costumes of various Chinese dynasties.

本會在明報、大公報、文匯報及商報均有刊登全版特刊，祝賀回歸五周年。  
Press Supplement on 4 local newspapers to publicize the event celebrating the 5th Anniversary of HKSAR.



如欲欣賞更多有關晚會的相片及資料，請瀏覽本會網頁：  
[www.hkfw.org](http://www.hkfw.org)



各大報章雜誌連日來均大幅報導晚會的精彩節目。  
The event was widely covered by the publishing media.

# 房屋及規劃地政局局長孫明揚： 「問責制下的城市規劃」

## Community Affairs Luncheon Meeting - Topic: "Town Planning in Hong Kong"



孫明揚局長出席本會午餐會議。  
Mr. Michael Suen attended the third luncheon meeting as our guest speaker.

自七月一日特區政府推行主要官員問責制，我榮幸地被委任為房屋及規劃地政局局長，這是一個充滿挑戰的崗位。我衷心希望可以繼續為市民大眾服務，回饋社會。

我很高興接受香港各界婦女聯合協進會的邀請，參加今次午餐例會。我想藉這個機會和大家談一談香港的城市規劃。

城市規劃關乎你和我的將來。城市規劃的總目的是要使香港成為一個安居樂業的地方，透過土地用途規劃，配合香港整體的發展需要。在規劃的過程當中，我們必須不斷更新思維，使我們的城市能與時並進。

### 香港的遠景規劃

規劃署於去年初開展了一項名為「香港2030：規劃遠景與策略」的研究，目的是為香港的土地使用、運輸及環境等範疇制訂遠發展策略。這項研究的其中一個特點是將規劃年期由過往的十五年延長至三十年，這可以說是一個大膽的嘗試，原因是根本沒有人能夠準確的預測未來，但是我們的目的並非在於此，我們的重點是擴闊視野，放眼更遠的未來，使我們能及早把握發展機會。我很高興，在「香港2030」研究的第一期公眾諮詢中，大眾市民普遍贊同這個新做法。

### 加強香港與內地的聯繫

此外，在「香港2030」研究其間，社會各界人士亦都提出了一致的意見，認為香港若要持續發展，就必須進一步加強香港與內地的聯繫。事實上，隨著香港回歸祖國，香港與內地（特別是珠江三角洲）的關係日益密切，無論是在經濟、貿易、以至兩地居民往來等各方面都有大幅增長。就以跨境汽車為例，在過去五年這方面交通的增幅接近百分之三十，過境乘客的增幅更接近一倍。

面對兩地人流和貨流的高速增長，特區政府即將全速興建深港西部通道、落馬洲支線和進行多項改善過關措

本會社會事務委員會於七月二十五日(星期二)中午假中環馬車會所舉辦第三次午餐會議，邀得房屋及規劃地政局局長孫明揚為主講嘉賓。各出席人士在聆聽後對香港的遠景規劃及與內地的聯系等都加深了解，孫局長的講辭原文如下：

*Mr. Michael Suen, the Secretary for Housing, Planning and Lands, was invited to speak at the third luncheon meeting held by the Community Affairs Subcommittee on 25 July. The event was well attended. The speech, delivered in Chinese by Mr. Suen, is as follows:*

此外，特區政府正與有關當局商議興建連接香港、深圳和廣州的高速客運鐵路，九廣鐵路公司亦正探討興建連接內地貨源地區與香港貨櫃碼頭的港口貨運鐵路。在「香港2030」研究中，我們正仔細考慮興建第五條跨境通道，例如伶仃洋大橋及粵港澳大橋等建議。

從政府和香港市民對跨界基礎建設的重視，說明了我們再不應亦不能將眼光狹隘的放在單單發展香港本土。反之，我們應該從珠江三角洲整個區域的角度出發，考慮如何發揮香港的優勢，與區內其他城市加強合作，達致優勢互補，避免重複建設。

### 邊境禁區的發展

與內地加強聯繫的一個相關課題是邊境禁區的發展，這亦是「香港2030」研究其中的一個課題。公眾人士亦就此方面表達了很多不同的意見。多年以來，邊境禁區在維持邊境保安及防止非法入境者方面起了十分重要的作用。在進行長遠規劃時，我們一方面要顧及保安的考慮，但另一方面亦會以一個較開放的態度去探索發展邊境禁區的可能性。現時邊境禁區大部分地方都是山丘，亦有相當數目的原居民村或是有生態價值的地區，加上邊境禁區內缺乏基礎設施，可供發展的空間其實有限。所以我們的研究方向將會集中探討邊境禁區內有那些土地可以讓我們進行發展，與及有那些發展項目可以好好利用禁區的特殊優勢，進一步加強香港與內地的聯繫。

### 維港兩岸的發展

談及與時並進的城市規劃，我們不能不提維多利亞港的發展。因應市民的訴求，特區政府在過去幾年已經大大縮減在維港兩岸的填海範圍。現時乘渡海小輪橫過維多利亞港時，小輪是搖動非常，這引證進一步填海是受到很大限制，所以我們亦為維港定下理想宣言，務使維港成為富吸引力、朝氣勃勃、交通暢達及象徵香港的海港。

.....續下頁

.....續上頁

為了達到這個理想，我們已為維港兩岸多項新發展定下發展藍圖。在西九龍方面，我們會把西九龍新填海區一幅位置顯著的海旁用地發展成為綜合文娛藝術區，藉以提升香港作為亞洲主要文娛藝術中心的地位。

在東南九龍方面，我們會利用啟德機場舊址發展一個可容納二十五萬人口的新發展區，除了住宅發展以外，這新發展區內將有多項旅遊、體育、休憩及消閑設施，包括郵輪碼頭、香港最大可容納五萬人的體育館、與及比現時維多利亞公園還要大的都會公園。這個新發展區亦將會是香港首個採用可持續發展和環保概念規劃的新發展區。

我們將會提供一個環保的交通系統，現有的觀塘線及即將興建的沙田至中環線將為居民提供主要的公共運輸服務。區內的交通亦以環保的交通工具為主，我們的構思中，例如輕軌系統或無軌電車等。區內的道路將盡量採用隧道或地壘式，估計約百分之三十五總行車量使用這兩種環保概念的道路。我們亦將廣泛採用人車分隔的概念，透過與休憩用地結合的行人道路系統，讓市民可以在區內自由行動而不用橫過任何主幹道路。此外，我們亦會研究在區內的學校、醫院等公共建築物應用太陽能設施，為住宅樓宇設立自動垃圾收集系統與及為商業和政府樓宇採用中央海水冷卻系統。

在港島方面，我們正積極籌備在中環及灣仔區進行最低限度的填海，以興建多項策略性交通設施，包括中環灣仔繞道和地鐵北港島支線等，以應付香港長遠發展的需要。

過往基於經濟發展及交通的需要，維港兩岸有很多地方都被用作興建道路或作其他經濟活動的用途，市民並不容易走到維港海旁。在剛才我所提及的維港兩岸發展工程中，我們會盡量採用隧道或地下形式興建主幹道，而填海所得的土地，則會用作發展休憩及旅遊設施，包括在維港兩岸興建世界級的海濱長廊，分別由九龍的尖沙嘴伸延至鯉魚門，以及由香港的中環伸延至銅鑼灣，供市民和旅客使用。這將為維多利亞港帶來嶄新面貌，把維港發展成為一個有活力的海港。

### 總結

我剛才所提到的課題都是「香港2030」研究中的主要課題，規劃署會繼續廣泛諮詢公眾的意見。研究第三期的公眾諮詢預計於年底前舉行，屆時希望大家都能積極參與諮詢，表達意見，一同規劃香港的未來，將香港發展成為一個安居樂業的好地方。

(完)

## 熱烈歡迎顧秀蓮副主席蒞港同賀回歸五周年 A Warm Welcome to Madam Gu Xiu Lian of ACWF



全國婦聯副主席顧秀蓮應本會之邀，專程到港為「香港各界婦女慶祝香港回歸5周年文藝晚會」擔任特邀嘉賓，本會深表榮幸。婦協各理事、名譽會長及副會長更特別宴請，以示熱烈歡迎，出席者尚有本會名譽顧問范徐麗泰，中聯辦陳鳳英副主任，廣州市婦聯杜美嫻主席等。

*It was our great honor to have invited Madam Gu Xiu Lian, Vice Chairman of All China Women's Federation coming all the way from Beijing to be our Special Guest at the "Hong Kong Women Celebrating the 5th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region Cultural Show" held on July 17. A dinner reception was held on July 18 to express our warm welcome to Madam Gu.*



梁愛詩司長(前右二)於官邸設宴款待顧副主席(前右三)。Madam Gu(front right third) attending the dinner reception hosted by Secretary of Justice, Elsie Leung (front right second).

# 統戰部高級女幹部赴港澳研討班 Training Programme for United Front Work Dept of the CPC Central Committee Female Cadres

本會月前第四次為內地女幹部舉辦培訓班，二十二位來自不同省市的中華海外聯誼會女幹部六月在港相聚，互相交流及學習。

課程內容包括：香港政府架構、香港民政事務、中港法律之異同、香港資訊科技發展、廉政公署工作及運作、中國入世後對香港經濟的影響、入境事務處工作及運作、金融及股票投資、個人禮儀及公共關係之理論及技巧；此外，還特別安排香港婦女事務午餐交流會。參觀考察項目則計有：太古集團資訊堡、香港中央圖書館、立法會、東華三院文物館、中聯辦、金紫荊廣場、天壇大佛、寶蓮寺、電視城、新界鄉議局等；並蒙多個機構：中聯辦、友好協進會、新界鄉議局及香港培華教育基金設晚宴款待。

研討班領隊黃易宇及班長金閩珠在致辭時，分別表示課程內容及參觀項目既豐富又多元化，令各參與者對香港特區的政情、民情均有進一步的了解，更大大加強了雙方的聯系，並對本會的安排及接待表示感激。

本會謹此向各位講者及所有支持機構致以誠摯的謝意。

The Training Programme was successfully held from June 2 to 9, 2002, with trainees from various provinces and cities gathered in Hong Kong. The objectives of the programme are to strengthen the exchange between the women of Hong Kong and the Mainland, and to let our Mainland counterparts understand the operation and East-meets-West culture of Hong Kong.

The HKFW would like to thank the speakers, the participating organizations and the relevant persons who have supported this programme.



左起：林主席、主講嘉賓行政署副署長張瑋瑤、研討班領隊黃易宇及班長金閩珠。  
Presenting souvenir to the guest speaker Ms. Chang King Yiu.



研討班參觀新界鄉議局，主席劉皇發議員(前右六)親自接待及設宴歡迎。  
Visiting the Heung Yee Kuk, N.T.



香港友好協進會主席李東海(左五)及各董事設晚宴款待。  
Attending dinner reception hosted by Friends of Hong Kong Assoc. Ltd.



離港前，梁愛詩司長(前排中)設早餐歡送各團員。  
Meeting Secretary For Justice, Elsie Leung (front middle)



到訪東華三院文物館，各團員均表眼界大開。  
Visiting the Tung Wah Museum.



參觀電視城古裝街。  
Cadres enjoyed touring round the TVB studio.

## 婦協活動 Event & Activities



本會年初組隊參加百萬行，為公益金籌得十萬餘元，並獲頒嘉許狀。圖為林主席、劉孔愛菊副主席及領隊楊舒振聲(左二至四)於頒獎禮時攝。  
HKFW was rewarded a certificate by the Community Chest for donating over HK\$100,000 to the Community Chest.



婦協義工團一行十多位熱心團員出席社署舉辦的「傳心傳義」活動開展禮。  
Our HKFW volunteers attended the opening ceremony of "Campaign Evergreen" organized by Social Welfare Department.



「法律權益知多D」邀請多位資深律師講解有關婚姻、遺產、物業及破產的基本法律知識。  
"Learn More about Law" seminar.



林主席八月往訪內蒙古訪問，「香港婦協(第九所)丁毓珠職業技術培訓中學」校長及內蒙古婦聯副主席特來向她匯報學校近況。  
Chairperson Peggy Lam met officers of "HKFW 9th Vocational Training School" when she visited Inner Mongolia in August.



接待中國婦女兒童事業發展中心訪港團。  
Welcoming Delegation from Beijing.



執委盧高靜芝(右二)及羅觀翠博士(右一)歡迎到訪的湖南省婦聯考察團。  
Welcoming visitors from Hu Nan Women Federation.



本會獲東方報業慈善基金及太陽報愛心基金撥款一百萬元，購買電腦捐贈新來港學童，由財政司司長夫人(右)將支票頒贈予余詩思執委(中)及鄭心怡執委(左)代表婦協接受。  
HKFW receiving HK\$1 million donation from Oriental Press Charitable Fund Assoc. to purchase computers for the newly arrived students.

# 團體會員活動 Corporate Members' Activities

熱烈歡迎於九月加入本會的團體會員：  
A Warm Welcome to our new Corporate Members joined us in September 2002:

第38個 奇力灣婦女會  
No. 38 KELLETT BAY WOMEN'S ASSOC.  
成立於 1994  
現時會員 800人

第39個 香港信樂職業婦女會  
No. 39 SOROPTIMIST INTL OF HONG KONG  
成立於 1957  
現時會員 21人

第40個 利東婦女會  
No. 40 LEI TUNG WOMEN CLUB  
成立於 1994  
現時會員 80人

## 香港離島婦女聯會 Hong Kong Outlying Islands Women's Association



香港離島婦女會賽馬會婦女綜合服務中心假東涌逸東邨逸東商場圓形廣場，舉行「SUN 新人類 SUMMER

暑期活動啟動禮暨義工招募日」，目的是宣揚該中心已正式投入服務；計有課餘託管服務中心、電腦室、美容美髮室、青少年資源閣、禮堂、琴室、熱線輔導、輔導室及會議室等，並開設五十多個暑期班供市民參加。

是日場內還設有文娛表演、攤位遊戲、義工登記、「中心逐個捉」等活動。

## 屯門區婦女會 Tuen Mun District Women's Association Ltd.



屯門區婦女會舉辦一系列婦女健康活動，讓區內婦女增加健康知識，包括：「婦女健康講座暨身體健康檢查」、「更年期湯水及中醫食療講座」、「免費子宮頸細胞檢查」和「均衡飲食與疾病講座」。該會亦在暑期舉行「黃埔青少年軍校五天軍訓體驗營」，共有百多位青少年參加，反應良好。

## 港灣婦女會 Wanchai District Women's Association



港灣婦女會舉辦了兩項探訪活動，當日該會主席、委員、會長及義工二十多人於上午探訪大埔匡智

會三百多名弱智兒童及學員，並捐贈了微波爐、VCD影碟、踏步機及其他禮品予該院。

下午則往探訪牛池灣聖若瑟安老院百多位院友，節目包括五唱名曲，派贈利是及禮品包給每一位院友，氣氛熱烈又溫馨。

## 元朗區婦女會 Yuen Long District Women's Association Ltd.



元朗區婦女會探訪天水圍天瑞邨匡智中心，並舉辦「扶弱送暖顯愛心」活動，內容包括遊戲、歌唱、贈送禮物等。透過探訪，參加者增加了對弱智人士的認識及關懷、感受到中心工作人員的敬業樂業精神及愛心、認識義務工作及對社會所作的回饋。

另外饒富意義的，是受訪的弱智人士感受到人間有情，熱烈地參與活動。

.....續下頁

.....續上頁

## 國際婦女會 International Women's League Ltd.



該會假尖沙咀海洋皇宮大酒樓舉行『慶祝香港特別行政區成立五周年暨敬雙親粵曲欣賞會2002』，筵開五十多席。節目包括該會首長獻唱粵曲多首、幸運抽圍獎、人人有份之禮品及利是等。

另外，「慶祝53周年國慶暨中秋慶祝會」已於中秋節前舉行，於本年十一月該會將應廉政公署西九龍辦事處之邀請，合辦『你我同心 廉潔共享』之油尖旺 廉潔社區齊推廣活動。

## 中國香港木蘭拳總會 China Hong Kong Friends of Mulan



中國香港木蘭拳總會應邀於油尖旺民政事務處舉行的「慶祝香港特別行政區成立五週年紀念文藝晚會」中，表演兩套木蘭拳。

## 香港東區婦女福利會 The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong



東區婦女福利會和幼兒聯業前主為利及灣仔區福利專員韓潔湘女士及該會主席丁毓珠太平紳士。當天學生的表演非常精采，除不同的角色扮演及醒獅外，更有「全女班」的舞龍表演，令在場嘉賓及家長都大歎觀止。

## 西貢婦女會 Sai Kung District Women's Association



由西貢婦女會主辦，將軍澳婦女中心協辦的「我最似媽咪選舉決賽暨母親節綜藝表演」，已於月前在一片歡樂的氣氛中圓滿舉行。

決賽當日十對參賽者悉心打扮，以相同的衣著、合拍的步伐、及親切的笑容，接受評判的評分，表現既緊張又溫馨。

活動倡導「盡孝心、表愛心、重親情」的傳統美德，推動了家庭的溫暖、社會的和諧。

## 強姦配偶罪 Marital Rape

本會於7月25日接律政司法律政策科來函，匯報強姦配偶罪的發展情況，原文如下：

敬啟者：

本函旨在匯報強姦配偶罪的發展情況。

還在十年前左右，一般人都認為，男人強姦妻子，不可能犯強姦罪。不過，英國上議院在Regina訴R [1992] 1 AC 599一案的判決中，裁定男人的確可犯強姦配偶罪。本司其後提供的法律意見，指出該項判決同樣適用於香港。

雖然本司作出這項意見，但有社會人士認為應透過立法修訂有關法例，使這方面的法律明確無疑。本人現欣然告知各位，這方面的修訂條文已獲通過成為法例，並已生效。

《成文法 (雜項規定) 條例》(2002年第23號條例) (下稱「該法例」) 已於2002年7月10日獲立法會通過，並於2002年7月19日刊登憲報。該法例第11條訂明，就《刑事罪行條例》(第200章)第118、119、120及121條而言，任何男子與其妻子性交並非在「非法性交」的涵蓋範圍以外。

因此，以下兩點已不再存有任何疑問：(i) 強姦配偶屬刑事罪行；(ii) 其他的三項性罪行，即：以威脅或恐嚇手段促使他人作非法的性行為、以虛假藉口或虛假申述促使他人作非法的性行為、施用藥物以獲得或便利作非法的性行為等三項性罪行，即使是男子向其妻子作出的，也會觸犯這三項罪行。

在立法會審議這條法條的過程中，律政司司長曾經強調，有關修訂的用意，不是阻止或局限 Regina 訴 R 一案的原則的適用範圍，使之不適用於其他性罪行。這即是說，就男子向其妻子所犯的性罪行而言，除了上述四項罪行以外，其他的性罪行可能也適用該案的原則。

為確保性罪行受害人得到法律全面保障，請將上述訊息廣為宣揚，並鼓勵所有性罪行的受害人，即使犯罪者是她們的丈夫，也可向警方舉報。

高級助理法律政策專員  
單格全

2002年7月25日